



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Dando sequência à pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do FLE
Autor	VINÍCIUS STANGHERLIN
Orientador	ROBERT CHARLES PONGE

Título do trabalho: Dando sequência à pesquisa sobre as dificuldades de compreensão e/ou tradução do FLE

Orientador: Robert Ponge

Autor: Vinícius Stangherlin

Instituição de origem: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Esta comunicação tem por objetivo apresentar o projeto de pesquisa intitulado *As dificuldades de compreensão e/ou tradução do francês*, sob a orientação do professor Robert Ponge no Instituto de Letras da UFRGS, e, ao mesmo tempo, o trabalho desenvolvido por mim nessa pesquisa a que, desde o meu ingresso em fevereiro de 2014, venho dando sequência.

Para isso, evidenciarei, num primeiro momento, os dois objetivos gerais do projeto: o teórico-descritivo e o prático-didático, bem como seus desenvolvimentos específicos. Em ambas partes, explicitarei as atividades realizadas pelo grupo de pesquisa e por mim.

O projeto visa, primeiramente, elaborar um mapeamento teórico-descritivo da tipologia das dificuldades de compreensão e/ou tradução que a língua francesa oferece aos falantes do português brasileiro. Em outras palavras, trata-se de organizar uma classificação dos tipos de dificuldades, parcial e inicialmente construída a partir de quatro estudos de Paulo Rónai e um de Claudia Xatara e Wanda Oliveira, sendo feita, a partir desses, a leitura de novos textos. Após estudo, reflexão e discussão, a caracterização de cada tipo é desenvolvida, buscando a elaboração de um ou vários estudos teóricos sobre essa atividade de recenseamento e caracterização tipológicos. Ademais, tal atividade fornece subsídios teóricos para aspectos do caráter prático do projeto, instrumentalizando-o.

Além disso, o projeto busca a produção de um glossário de verbetes portadores de palavras que costumam suscitar dificuldades concretas de compreensão e/ou tradução da língua francesa. O glossário é destinado aos brasileiros interessados nesse idioma a fim de contribuir didaticamente para seu estudo e exercício. Tal atividade prático-didática se dá inicialmente pelo cotejamento dos verbetes de três pequenos dicionários de dificuldades concretas de tradução do francês para o português brasileiro, organizados pelos mesmos autores já citados no referencial teórico e, também, por Bath e Biato.

Há, ainda, a elaboração de verbetes que não são provenientes desse cotejamento inicial, porém que julgamos importante constarem no glossário. São oriundos de sugestões ou dificuldades concretas com que se deparam os membros do grupo, seus colegas ou alunos no uso cotidiano da língua francesa e durante suas atividades como pesquisadores, professores ou tradutores.

Depois de feito o levantamento dos diversos verbetes causadores de dúvidas, provindos ou não do referido cotejamento, dá-se início à etapa seguinte, de construção de novos verbetes que passam posteriormente por um processo de revisão e aperfeiçoamento no trabalho coletivo do grupo de pesquisa.

Em seguida, apresentarei um verbete provisório produzido por mim, a fim de explicitar a metodologia empregada na sua produção, e de evidenciar o desenvolvimento da pesquisa e a convergência tanto da atividade prática quanto da teórica.

Por fim, apresentarei alguns elementos de conclusão relativos aos resultados já obtidos pelo projeto e às atividades por mim nele desenvolvidas.